

DOSSIER

Variación de los pronomombres de objeto de tercera persona en el español monolingüe y bilingüe de Loreto, Perú

Variation in third-person object pronouns in monolingual and bilingual Spanish in Loreto, Peru



Stephen Fafulas

University of Mississippi, EE. UU.

stephenf@olemiss.edu

ORCID: 0000-0002-8304-8514

Miguel Rodríguez-Mondoñedo

Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú

mmondon@pucp.pe

ORCID: 0000-0002-7479-7353

Hans-Jörg Döhla,

Universität Tübingen, Alemania

doehlahj@gmx.de

ORCID: 0000-0003-0047-3492

Beatrix Anabell Rodriguez Zelaya

University of Mississippi, EE. UU.

barodrig@olemiss.edu

ORCID: 0009-0002-8809-6432

Recibido: 28.04.25 — Aceptado: 10.11.25

<https://doi.org/10.30920/letras.96.144.4>



RESUMEN

En el presente artículo, recurrimos a datos recolectados de narraciones simultáneas sobre la *Pear Story* (Chafe, 1980) para explorar la variación de los pronombres de objeto directo e indirecto que ha surgido en una variedad monolingüe y otra bilingüe de EAP (Español Amazónico Peruano). Los datos bilingües pertenecen a hablantes del Yagua-español ($N=5$), provenientes de Comandancia, Perú, una comunidad Indígena que está en proceso de reemplazamiento lingüístico hacia la lengua dominante de la nación, español. Comparamos estos datos con dos grupos lingüísticos del Perú: un grupo monolingüe de EAP ($N=5$), ubicado en Iquitos, Perú, la ciudad más grande de la Amazonía peruana y el centro de la región loretana, y un grupo de control de participantes ($N=5$) de la capital del país, Lima. Los resultados muestran una significante variabilidad en los usos de los pronombres de objeto directo/indirecto y tasas de *leísmo* (usos de *le* para referirse a objetos directos), sobre todo en los datos bilingües, que son mayores a las tradicionalmente asociadas con variedades del español latinoamericano. La influencia de la lengua sustrato, Yagua, que es tipológicamente distinta al español, es solo una de las múltiples razones posibles para estos encuentros, además de los patrones de migración, procesos de la adquisición de segundas lenguas, y contacto con otras variedades del español monolingüe o bilingüe en la Amazonía peruana.

PALABRAS CLAVE: español amazónico; Yagua; Perú; pronombres; objetos directos.

ABSTRACT

In this paper, we draw on data collected via simultaneous film narrations of the Pear Story (Chafe, 1980) to explore the variability of direct and indirect object pronouns that has emerged in a monolingual and a bilingual variety of PAS (Peruvian Amazonian Spanish). The bilingual data are from Yagua-Spanish speakers ($N=5$) living in Comandancia, Peru, an Indigenous community undergoing a language shift to the dominant language of the nation, Spanish. We compare these data to two linguistic groups in Peru: a baseline group of monolingual PAS speakers ($N=5$) from Iquitos, Peru, the largest city in the Peruvian Amazon and the hub of the Loreto region, and a control group of speakers ($N=5$) from the capital of the country, Lima. Results show considerable variation in the use of object pronouns and rates of *leísmo* (use of *le* to mark direct objects), particularly in the bilingual PAS data, that are higher than that typically reported for Latin American varieties of Spanish. The influence of the substrate language, Yagua, which is typologically different from Spanish, offers only one of many possible explanations for these findings, in addition to patterns of migration, processes of second language acquisition, and contact with other monolingual or bilingual varieties of Spanish in the Peruvian Amazon.

KEYWORDS: Amazonian Spanish; Yagua; Peru; pronouns; direct objects.

1.1 Introducción

1.1.1 Los clíticos y los objetos directos e indirectos en el español

Los sistemas clíticos podrían ser considerados uno de los aspectos más estudiados de la gramática española, y con justa razón, ya que los diferentes dialectos del español, tanto monolingües como bilingües, presentan una amplia gama de variación, así como múltiples interacciones con los patrones de caso y concordancia. Por tal motivo, los clíticos del español amazónico son considerados de alto interés lingüístico para un gran número de especialistas (véase Mayer, 2017, para una visión general sobre los clíticos del español peruano, y Valenzuela & Jara, 2020, y referencias para un estudio más amplio del español amazónico). Entre los aspectos más estudiados, destacan la relación entre el marcado diferencial de objeto (MDO), el doblado de clíticos, y la presencia del leísmo.

Como primer punto, antes de presentar el resumen de los factores relevantes al momento de investigar los clíticos y el marcado de objetos directos/indirectos, es necesario aclarar el enfoque que da origen a nuestra actividad investigativa y el marco que rige nuestra posición ante los resultados obtenidos. Hemos adoptado la tipología clásica de leísmo presentada en Fernández Ordóñez (1999), de acuerdo con la cual, en realidad, en diferentes dialectos, le puede corresponder con diferentes formas no leístas, aunque con diferente rango de frecuencia¹, como se expresa a continuación:

Tabla 1

Rango de frecuencia	Formas no leístas correspondientes	Características	Ejemplos
1 (frecuente)	lo	OD singular masculino animado	¿Conoces a Juan? Sí, <i>le</i> conozco hace tiempo.
2	lo	OD singular masculino inanimado	¿Sabes dónde está mi libro? No, no <i>le</i> he visto por aquí.
3	los	OD plural masculino animado	Esta tarde voy a recoger a los niños del colegio y <i>les</i> llevaré al parque.
4	los	OD plural masculino inanimado	Fui a buscar los discos que querías y <i>les</i> encontré en la tienda de abajo.
5 (raro)	la, las	OD singular y plural femenino animado	A María hace tiempo que no <i>le</i> veo. Aquí no hay monjas. En la guerra <i>les</i> mataron a todas.

Adaptado de Fernández Ordóñez (1999), p. 1319.

¹ Mención aparte merece el llamado leísmo aparente, que, como señala Fernández Ordóñez, es producido en realidad por una legítima alternancia de caso, que incluso puede producir cambio de significado. En (i) el sujeto es un agente y el objeto un paciente, mientras en (ii) el sujeto tiene el rol de fuente y el objeto es un experimentador:

- i. A mi hijo lo asustó aquel perro.
 - ii. A mi hijo le asustan los truenos.
- (Fernández Ordóñez, 1999, 4c-c')

Hay una variedad de tipos de predicado y relaciones sintácticas que influyen en esta alternancia—ver Fernández Ordóñez (1999, pp. 1322-1339) para una descripción extensa del fenómeno. Esta situación no será tratada en el presente trabajo.

De acuerdo con esta tipología, todas esas alternancias se pueden identificar bajo la etiqueta de leísmo. Debe añadirse también los casos de alternancia leísta producidos en variedades del español en contacto con lenguas no indoeuropeas; sin embargo, es claro que las condiciones de distribución de la alternancia en estos casos, así como su frecuencia, no son las mismas,² y que ocurre no solo en el habla bilingüe sino también en el habla monolingüe de las respectivas zonas, incluso en diferentes registros (como señaló tempranamente Fernández Ordóñez, 1999, pp. 1341-1355; ver también Rodríguez-Mondoñedo, 2019, y las referencias allí citadas). En ese sentido, la presente investigación se sitúa en la tradición de estudiar el leísmo en situaciones de contacto, añadiendo datos del español amazónico.

Por esas razones, en el estudio actual, definimos los fenómenos *leísmo*, *laísmo*, *loísmo* como cualquier uso de los clíticos no correspondientes a los usos estandarizados de Lima, Perú, siendo este el dialecto patrimonial; por ejemplo, cuando *le* no se usa para marcar objetos indirectos, cuando *lo* no se usa para marcar objetos directos masculinos y cuando *la* no se usa para marcar objetos directos femeninos. Adicionalmente, cabe señalar que debemos aludir al MDO, ya que la variación de los clíticos puede ser asociado con la presencia/falta de la proposición *a* personal, aunque este fenómeno no será el enfoque principal de nuestro análisis. Consideramos necesario reconocer que esta perspectiva amplia que adoptamos es el resultado de la contribución innovadora en el estudio de las características lingüísticas de esta comunidad bilingüe en la Amazonía peruana, la de los yagua, la cual se caracteriza por su limitado estudio y documentación. Como el lector podrá evidenciar a lo largo de esta investigación, los individuos bilingües de la comunidad yagua demuestran variabilidad en el uso de los clíticos de la tercera persona ya que emplean el mismo clítico para marcar diferentes relaciones sintácticas; además, usan múltiples clíticos en el mismo espacio funcional.

En este artículo, nuestro objetivo primordial es arrojar luz sobre como los clíticos en el español monolingüe y bilingüe de la Amazonía peruana marcan los objetos directos e indirectos. Por lo que este estudio no incluye el análisis de los objetos nulos ni el uso de los reflexivos³. El estudio actual se centra en responder las siguientes preguntas de investigación:

² Quizá es esta diferencia en las condiciones de distribución lo que ha llevado a algunos investigadores a rechazar el término *leísmo* para los casos de variedades diferentes al español peninsular, incluso llegando a negar la existencia del leísmo en el español americano (De Mello, 2002; Helmer et al., 2012). Creemos que esta última opción no es apropiada y adoptamos el término para el conjunto de alternancias *le(s)/lo(s)*.

³ Se puede analizar en estudios posteriores es el uso de objetos nulos de manera no canónica. Este comportamiento se puede observar en el ejemplo de un fragmento de la narración de un Yagua hablante.

(1) (Yagua, mujer, 46 años)

“Acá veo... un hombre que está poniendo... manzanas, creo que está poniendo. Y está sacando Ø de...de su mochilito de esa barrica... y está agarrando, mirando y tocando su cuello, está tocando su pañuelito, pues está limpiando Ø. Y *le* acomoda y nuevamente está amarrando Ø en su cuello. Y él se levanta limpiando su rodilla. Y está subiendo por su escalón. Eh... el otro está, ah, jalando su...su vaquita con su soga. Y *lo* va a amarrar.”

1. ¿Cuál es la distribución de los pronombres que marcan el objeto directo e indirecto en tres variedades de español peruano? (a) monolingües provenientes de la capital y la costa del país, ubicados en Lima; (b) monolingües del centro amazónico, situados en Iquitos; y (c) bilingües de la Amazonía, que viven en Comandancia, una comunidad indígena de los Yaguas.
2. ¿Cómo se comparan los usos de los pronombres en estas variedades a las variedades documentadas en otras regiones de contacto lingüístico y en zonas en las que se hablan lenguas indígenas?

1.1.1 Clíticos y MDO en el español peruano

A continuación, se presentará un panorama del sistema clítico en el español peruano, con énfasis en la interacción entre el leísmo y el MDO, resaltando su relación con el doblado de clíticos, donde corresponda. Generalmente se identifican tres factores claves en el surgimiento del MDO: la necesidad de diferenciar sujetos de objetos, la convergencia del marcado acusativo y dativo, y el marcado de tópico. Iniciado en pronombres personales, el MDO se extendió a nombres propios, objetos humanos, animados y, con el tiempo, incluso inanimados. Nótese que desde el principio hay una conexión entre marcado y doblado de clíticos (Laca, 2006), expresada en la llamada *generalización* de Kayne (Kayne, 1975; Jaeggli, 1982, p.20). De acuerdo con esto, una frase nominal posverbal puede ser duplicada por un clítico solo si está encabezada por una preposición; por lo tanto, el doblado es obligatorio si el objeto posverbal es pronominal. Ejemplo:

- (1) *(Lo) vi a él.

La variación clítica del español —*leísmo*, *loísmo* y *laísmo*— también se ha estudiado de manera extensa. El *leísmo*, el uso de *le* en lugar de *lo* para objetos directos masculinos humanos, varía regional y socialmente. En varios dialectos del español, el *leísmo* también puede aplicarse a referentes femeninos. Esta variabilidad demuestra evolución y cambio en el español sincrónico y diacrónico. Similarmente, el MDO se extiende a objetos inanimados en algunas variedades, lo que indica un cambio lingüístico en curso. Los factores pragmáticos también influyen: el MDO probablemente se originó con los pronombres tópicos introducidos por *ad* en latín, que perdieron la morfología dativa y se extendieron analógicamente a objetos no pronominales. Este origen tópico es respaldado por Givón (1976), Pensado Ruiz (1995) y Dalrymple y Nikolaeva (2011), quienes vinculan el MDO con la marcación de tópico secundaria. Inicialmente, los clíticos funcionaban como sustitutos de frases nominales completas, y posteriormente se convirtieron en marcadores de concordancia complementando las frases nominales. En dialectos como el español peruano, los clíticos han evolucionado hacia marcadores MDO sin restricciones semánticas. Esto conlleva redundancia con una marca y una transición de un MDO de motivación semántica (basado en la animacidad, la definitud y la especificidad) a un sistema de MDO puramente morfosintáctico, lo que indica un cambio grammatical profundo en algunas variedades de contacto.

Según Mayer, todos los fenómenos de (2) a (7) se documentan en variedades del español peruano. Nótese la interacción entre el uso de clíticos y el MDO, pero no necesariamente en contextos de doblado, sino que esta relación se mantiene también cuando solo aparece el clítico sin su correspondiente asociado. Todos los clíticos y objetos omitidos se refieren a “la yuca”, un sustantivo femenino singular:

- (2) *LA concordante anafórico*
¿Usted la pela?
 - (3) *Ausencia de clítico y extensión del MDO a inanimados*
A la yuca sí Ø pelo.
 - (4) *Extensión del MDO a inanimados, sin MDO en la siguiente oración*
Lavo a la yuca, pelo la yuca.
 - (5) *LO invariante anafórico*
Lo lavo, lo hago en trozos y lo sancocho.
 - (6) *Leísmo y extensión MDO*
Sí, hay que pelarle a la yuca.
 - (7) *LO invariante duplicando objeto inanimado con MDO*
¿Lo sancocho a la yuca?
- (Mayer, 2017, p. 144)

Es interesante destacar que estos datos provienen todos, de acuerdo con Mayer (2017), de hablantes en Lima. Sin embargo, no debería ser una sorpresa que Lima contenga tanta variedad con respecto a este fenómeno (y otros muchos) porque, en los últimos 75 años ha pasado por un proceso intenso de migración interna, al punto que ahora concentra no solo la tercera parte de los habitantes del país, sino también la mayor cantidad de hablantes de algunas lenguas peruanas diferentes al español. Es la ciudad con mayor número de quechuahablantes (650 000, según el censo del 2017), y alberga a miles de hablantes pertenecientes a múltiples lenguas peruanas, así como a otros dialectos del español. Ya en 2002, dos tercios de los habitantes de Lima eran inmigrantes (Arellano, 2002, citado por Mayer, 2017, 14, n. 12). Se trata, por lo tanto, de un excelente punto de partida para estudiar la variación dentro del español peruano. En el estudio actual incluimos en nuestro análisis datos de hablantes limeños, además de los participantes de la Amazonía. Adaptando el análisis de Mayer (2017), podemos postular al menos tres conjuntos de sistemas clíticos en el español de Lima (las letras griegas indican formas concordantes con su respectivo objeto léxico):

Tabla 2*Características de las variedades del español de Lima*

	Propiedades	Características			
A. Español patrimonial monolingüe	Concordancia consistente en caso, número y género	CLÍTICOS [caso: α] [número: β] [género: γ]			
B. Español de contacto monolingüe	Leísmo (para MDO)	LE [caso: dativo] [número: β]			
	Invariante <i>lo</i> (Marcador de tema)	LO [tema]			
C. Español de contacto bilingüe (en covariación con el nivel de educación)	Sistema híbrido	LO [tema]	LE [caso: dativo] [número: β]	...	(otros)
	Ausencia del clítico, incluida la ausencia del objeto				

Aunque pareciera, a simple vista según la tabla, que solo el leísmo está relacionado con MDO, en realidad, todas las formas exhiben alguna manera de interacción, dependiendo del contexto y del dialecto en el que la interacción se produce. Exploramos algunas de esas interacciones a continuación, esta vez en el español amazónico.

Mayer y Sánchez (2021, 2023) investigaron la expresión del MDO en hablantes monolingües y bilingües del español amazónico, centrándose en la duplicación de clíticos y las estructuras dislocadas. Su estudio reveló que factores como la definitud, la animacidad y los roles temáticos influyen significativamente en la producción de MDO en grupos bilingües. Por ejemplo, en el español bilingüe con quechua, hay una preferencia por marcar el tema sobre el paciente:

Tema sobre paciente

- (8) Le acaricia a su perro.

[quechua (Huánuco)-español] (Mayer & Sánchez, 2021, p. 107)

En cambio, en el español bilingüe con asháninka, la preferencia se invierte:

Paciente sobre tema

- (9) Lo botaron a la rana.

[asháninka-español] (Mayer & Sánchez, 2021, p. 108)

A su vez, en el español bilingüe con shipibo esta preferencia es la inversa, e inclusive se advierte la ausencia de MDO en contextos donde el español monolingüe lo exige:

Falta de MDO incluso con humanos

- (10) Le molesta el niño.

(español monolingüe: Lo molesta al niño)

[shipibo-español] (Mayer & Sánchez, 2021, p. 108)

Cabe destacar que las autoras observaron que las diferencias tipológicas entre estas lenguas (L1) de los hablantes bilingües podrían ser responsables de las diferencias entre la expresión de MDO en la L2, puesto que el shipibo tiene un alineamiento ergativo, mientras el asháninka tiene un alineamiento acusativo. Debe advertirse, sin embargo, que el quechua es también una lengua con alineamiento acusativo, y su preferencia por el tema sobre el paciente es similar al shipibo. Esto, por supuesto, ilustra la dificultad de aislar un solo factor en un sistema tan complejo como MDO y la distribución de clíticos. Como mínimo, es posible sugerir, como afirman las autoras, que el bilingüismo y el contacto han dado lugar a estructuras innovadoras en el español peruano, y en el amazónico en particular, que incluso se trasladan a las variedades monolingües. Por ejemplo, MDO parece haberse extendido a ciertos objetos inanimados:

Extensión a inanimados

- (11) Lo licúo al ajo.

[español monolingüe, Lima] (Mayer, 2017, p. 65)

En general, las autoras muestran que MDO es más frecuente y consistente en el grupo quechua de Huánuco, particularmente con objetos definidos y animados. Esto se atribuye a la similitud estructural entre el quechua y el español (ambos con sistemas nominativo-acusativo), lo que facilita la asignación de características semántico-funcionales. El español asháninka muestra una frecuencia moderada de MDO, con preferencia por el paciente sobre el tema, y cierta ausencia de MDO incluso con objetos definidos y animados. Su sistema de transitividad fluida podría contribuir a esta variabilidad. El shipibo, una lengua ergativa, muestra la menor sensibilidad a la animicidad y la definitud, priorizando en cambio el rol temático de paciente, probablemente debido a la necesidad de identificar objetos directos en una lengua ergativa donde solo los sujetos reciben una marcación de caso evidente. Además, hay variación individual que refleja diferencias en el acceso a la instrucción formal y la exposición social.

Debe subrayarse que esta interacción entre MDO y doblado de clíticos también se presenta en otros dialectos del español peruano, tanto bilingüe como monolingüe. Sánchez Paraíso (2021) analizó la duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca, Perú, identificando dos tipos,

antitópicos y doblados. Los antitópicos reactualizan el tópico discursivo, mientras que los doblados introducen referentes accesibles, pero no completamente recuperables mediante una codificación pronominal exclusiva. Ya Camacho y Sánchez (2002) observaron que en comunidades bilingües español-quechua de Lamas, Perú, existe una preferencia por el uso del clítico *le* para antecedentes tanto masculinos como femeninos, reflejando una neutralización de género influenciada por el quechua, que carece de distinciones de género gramatical. Este fenómeno es paralelo al observado en el español del País Vasco y al español en contacto con el guaraní, donde también se emplea *le* de manera invariable para el género (ver Rodríguez-Mondoñedo, 2019).

Camacho Ramírez (2019) analiza el MDO y el doblado de clíticos en el español de Lima, proponiendo que el MDO es desencadenado por la relación entre el rasgo verbal de afectación y la categoría de animacidad del objeto. Siguiendo a Sánchez (2010), sugiere que el doblado de clíticos en Lima está relacionado con la presencia del rasgo [maximizar], indicando totalidad en el evento verbal, de modo que en una oración como “Los vio a los jugadores”, la única interpretación viable es aquella en que todo el conjunto de jugadores fue visto, a diferencia de la versión sin clítico, que es ambigua entre la totalidad y un subconjunto de jugadores. Es una tarea pendiente explorar la comparación sistemática de este fenómeno en los diversos dialectos del español peruano.

Aunque constituye un buen punto de partida, hay algunas salvedades que deben plantearse en cuanto a Tabla 2 (véase Mayer, 2017, para una discusión completa), como, en primer lugar, el hecho de que algunos aspectos del sistema híbrido aparecen en el español de contacto monolingüe, aunque con menor frecuencia. Por esta razón, se propone que el parámetro real no es el nivel de contacto sino el nivel de educación (véase Mayer, 2017, p.184); debe decirse, sin embargo, que el nivel de educación va de la mano con el nivel de contacto. El sistema educativo en Lima (como en básicamente todas las ciudades peruanas) es consistentemente monolingüe en español y, dado que la mayoría de los hablantes bilingües han adquirido el español de forma natural (sin instrucción formal), el sistema educativo es el principal lugar donde pueden estar en contacto sistemático con las variedades formales del español. Además, la educación está muy segregada en el área (Murillo & Carrillo, 2020), lo que significa que es probable que sus profesores también sean hablantes bilingües de español o hablantes de español de contacto monolingüe.

En segundo lugar, como también señala Mayer, los hablantes monolingües de español patrimonial sí reconocen las características de las otras variedades, al menos con una actitud de “aceptación resignada” (2017, p. 14). Esto significa que existe una fuerte presión sobre los sistemas patrimoniales por parte de las variedades de contacto, y se están gestando más cambios si tenemos en cuenta que los hablantes del español de contacto ahora son más visibles en la mayoría de los contextos de prestigio.

En tercer lugar, la Tabla 2 esconde, bajo la etiqueta de “sistema híbrido”, un amplio abanico de posibilidades. Queremos exponer algunas de ellas

para cerrar esta sección. Para empezar, *lo* invariable no es el único clítico invariable utilizado en el español peruano. *Le* también puede ser invariable:

- (12) a. Las menestras [...] tenemos que hacer remojar-le.

(Caravedo, 1996, p. 162, citada por Andrade & Pérez, 2020, p. 211]

- b. [A mis hermanas] *le* daban duro y *le* pegaban.

(Caravedo, 1996-1997, p- 565, citada por Andrade & Pérez, 2020, p. 211)

Nótese que en (12b) el antecedente de *le* es un tópico discursivo (es decir, no está presente en la cláusula); esto lo hace diferente del efecto anticoncordante que *le* sufre en la duplicación del clítico dativo del español patrimonial (muy común en el español monolingüe del Perú y otros dialectos):

- (13) Le puse agua a las flores

Además, como señalan Andrade y Pérez (2020, pp. 212-213), todo el conjunto de clíticos del español aparece en el español de contacto bilingüe como “invariable”, es decir, no en concordancia con su antecedente, incluso en la misma secuencia:

- (14) Trigo *le* botan así nomás, por encima del terreno *lo* botan así nomás, ni usan animales pero *las* botan trigo.

Versión de español monolingüe: El trigo lo botan así, encima de la tierra, lo botan así, ni siquiera utilizan animales, sino que botan el trigo.

(Caravedo, 1996-1997, p. 565, citado por Andrade & Pérez, 2020, p. 213)

Aunque cabría esperar que las gramáticas de los hablantes de segundas lenguas mostraran cierta inestabilidad, no está claro que toda esta variación pueda atribuirse a este hecho (como sugieren Andrade & Pérez, 2020, dado que el quechua no tiene sistema de género), ya que, después de todo, deja rastros en las gramáticas monolingües. Además, carecemos de algunas características cruciales en los ejemplos reportados en fuentes escritas, a saber, los patrones de entonación, que podrían ser una pista para comprender los recursos discursivos que se ponen en juego aquí. Es posible que la estructura informativa juegue un papel importante (véase Mayer, 2017, para sugerencias en este sentido), y que el antecedente lo da el discurso, no la cláusula. Por supuesto, esto solo subraya la necesidad de una investigación más detallada sobre este tema. Además, en el español de contacto bilingüe, pueden aparecer opcionalmente dos copias del clítico en contextos de escalada de clíticos (véase Rodríguez-Mondoñedo, 2019, y las referencias allí citadas):

- (15) a. Se está construyéndose colegios.

b. El calor no *lo* pode soportar *lo*.

c. Yo *me* estoy llevando.

(Rodríguez-Mondoñedo, 2019, p. 262)

Se puede suponer que esto se debe a una pronunciación más baja de la copia, según la perspectiva de que el ascenso de clíticos es una instancia de movimiento (véase Gallego, 2016, y las referencias allí para una discusión, y Ordóñez, 2012, para alternativas).

Para resumir: algunos de los factores importantes a la hora de investigar los patrones de uso de los clíticos de tercera persona en el español son: (i) el trasfondo del participante en cuanto su entrada lingüística; o sea si el hablante se ha criado en un ambiente monolingüe, bilingüe, etc., cuando aprendía las lenguas, y qué variedad del español se hablaba en la comunidad; (ii) el nivel de educación; (iii) si el referente a que se corresponde el objeto: (a) es masculino/femenino, (b) directo o indirecto; (c) es animado o no; (d) está en singular o plural. Estos son los factores que analizaremos en la investigación actual.

1.1.3 *El perfil tipológico y los clíticos de la lengua yagua*

La lengua yagua constituye una lengua aislada, la única sobreviviente de la familia Peba-yagua (Aikhenvald, 2012, p. 55; Dixon & Aikhenvald, 1999, p. 310; Payne, 1992; p. 3), que cuenta con aproximadamente 700 hablantes nativos según datos del gobierno peruano del 2018 (véase <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/yagua>). Se trata de una lengua sintética con posposiciones aglutinadas⁴. Generalmente, se considera la lengua yagua una lengua de alineamiento nominativo-acusativo en cuanto a las construcciones transitivas (Guzmán Morales, 2009). Sin embargo, al contrario de otras lenguas indígenas del Perú, tal como las variedades del quechua, la marcación de la función sintáctica del objeto directo no se agluta al sintagma nominal que lo representa sino se efectúa por medio de pronombres clíticos sufijados al sintagma que lo precede, sea este último verbal (16), nominal (17) o posposicional (18). Así que el marcador mismo prefiere una posición sintagmática de contigüidad con el grupo nominal al que concede la función sintáctica del objeto directo, sin ligarse con este⁵:

- (16) *siimyiñíí quiiva*
sa=jimiyiy=níí quiiva
 3SG.SBJ.ANIM=comer=3SG.OBJ.ANIM pescado
 ‘Está comiendo el pescado’.
- (17) *siimiyiy Alchíconíí quiiva*
sa=jimiyiy Alchico=níí quiiva
 3SG.SBJ.ANIM=comer Alchico=3SG.OBJ.ANIM pescado
 ‘Alchico está comiendo el pescado’.

⁴ El proceso de la aglutinación se ve acompañado por fenómenos fonéticos del tipo sandhi. Por eso, algunas glosas de los ejemplos del yagua expuestos comprenden dos líneas, una con los morfemas ligados fonéticamente y otra con los morfemas originales separados por guion (para indicar la aglutinación) o signo de ecuación (para indicar el carácter clítico) sin los efectos sandhi.

⁵ Para las glosas, seguimos las recomendaciones de los Leipzig Glossing Rules (2015) con ciertas adaptaciones. Además, traducimos los lexemas ingleses de las glosas de las fuentes gramaticales al español, tal como la traducción misma de los ejemplos.

(18) *siimiyi sinumuníi quiivq*

sa=jimiyi sinu-mu=níi quiivq

3SG.SBJ.ANIM=comer tierra-LOC=3SG.OBJ.ANIM pescado

‘Está comiendo el pescado en tierra’. (Payne & Payne, 1990, p. 255)

Por lo general, salvo la tercera persona del singular, las formas pronominales clíticas del sujeto y del objeto solamente se distinguen por su posición (preverbal o posverbal) y por el acento, mientras que las secuencias fonémicas son idénticas, como se puede ver en la tabla 3:

Tabla 3

Prefijos y sufijos pronominales del yagua (adaptado de Payne & Payne, 1990, pp. 361, 365)

Prefijos pronominales de sujeto						
	1 excl	1 incl	2	3	refl	inanim
Sg.	<i>ray-</i>	—	<i>jíy-</i>	<i>sa-</i>	<i>jíy-</i>	<i>rá-</i>
Dl.	<i>náay-</i>	<i>vuy-</i>	<i>sáqda-</i>	<i>naada-</i>		
Pl.	<i>núuy-</i>	<i>vuy-</i>	<i>jiryey-</i>	<i>riy-</i>		
Sufijos pronominales de objeto directo						
	1 excl	1 incl	2	3	refl	inanim
Sg.	<i>-ray</i>	—	<i>jíy</i>	<i>-níi</i>	<i>-yù</i>	<i>-rà</i>
Dl.	<i>naay</i>	<i>-vuy</i>	<i>-sáqda</i>	<i>naada</i>		
Pl.	<i>nuuy</i>	<i>-vuy</i>	<i>-jiryey</i>	<i>-riy</i>		

En el caso del pronombre de la tercera persona, tanto sujetival como objetival, se diferencia entre referentes animados e inanimados, así que los últimos se representan por medio del prefijo *rá-* y del sufijo *-rà* (tanto para formas del singular como del plural) en lugar de *sa-* y *níi* (que sólo se utilizan para el singular) como se puede ver en el ejemplo (19):

(19) *siimiyimya Tomásara jásuuchee*

sa=jimiyi-maa Tomásá=rà jásuuchee

3SG.SBJ.ANIM=eat-PERF Tomás=3.OBJ.INANIM mandioca

‘Tomás ha comido la mandioca.’ (Payne & Payne, 1990, p. 395)

Así que se puede constatar que el orden neutro de palabras de la frase transitiva con sintagmas nominales léxicos completos es VSO y que cada oración (Guzmán Morales, 2009; Payne, 1986), en la mayoría de los casos, exhibe, adicionalmente, dos afijos pronominales, uno del sujeto y otro del objeto directo. Esta abundancia de elementos referenciales ofrece la posibilidad de omitir los sintagmas nominales léxicos en los casos de continuidad del tópico dentro de un discurso dado, estrategia verbal de la que los hablantes nativos hacen uso frecuentemente. De hecho, Payne (1986, p. 442) muestra de manera cuantitativa que, de 341 oraciones, un 80 % solo tiene el prefijo de sujeto y un 63 %

solamente tiene el sufijo de objeto sin los sintagmas nominales correspondientes. Frases transitivas sin sintagmas nominales, como en (20) y (21), más bien exhiben el orden de verbo y actantes centrales SVO, hecho que da lugar a discusiones sobre el orden de palabras canónico del yagua (Payne, 1986):

- (20) *siimyiñíi*
sa=jimiyiy=níi
 3SG.SBJ.ANIM=comer=3SG.OBJ.ANIM
 ‘Lo comió (al animal).’ (Payne & Payne 1990, p. 254)

- (21) *siimyírya*
sa=jimiyiy=rà
 3SG.SBJ.ANIM=eat=3.OBJ.INANIM
 ‘Lo comió (una cosa inanimada).’

Como ya mencionado, en la gran mayoría de los casos, hay duplicación pronominal, pero hay excepciones. Una de estas ocurre cuando el sintagma nominal del sujeto o del objeto se encuentra en posición preverbal por razones de pragmática discursiva. Esta dislocación a la izquierda exige la omisión de los clíticos respectivos, como se puede ver en (22) y (23):

- (22) *Manúngo muráqáy*
Manúngo cantar.para.llamar.espíritus
 ‘Manúngo canta para llamar a los espíritus’. (Payne & Payne, 1990, p. 254)

- (23) *quiivq siimiyiy Alchíco*
quiivq sa=jimiyiy Alchíco
 pescado 3SG.SBJ.ANIM=comer Alchico
 ‘Alchico está comiendo (el) pescado’. (Payne & Payne, 1990, p. 255)

Las construcciones con los pronombres respectivos, *Manúngo *samuráqáy* y *quiivq siimiyiy *Alchíconíi*, se consideraría agramatical. En el caso del pronombre de objeto, este hecho ciertamente tiene que ver con la falta de contigüidad sintagmática entre el pronombre clítico de objeto directo y el sintagma nominal léxico del mismo objeto. Además, existe otra excepción donde se permite la omisión del pronombre clítico correferente del objeto directo léxico explícito, señaladamente, cuando éste es indefinido o genérico, como en (24):

- (24) *sqqatu buyáqá*
sa=jatu buyáqá
 3SG.SBJ.ANIM=beber cerveza.de.mandioca
 ‘Bebe cerveza de mandioca (por lo general)’. (Payne, 1992, p. 27)

No obstante, esa omisión no es tan frecuente y, además, también se registran omisiones de objetos con referencia específica e, incluso, usos del pronombre para referirse a objetos explícitos genéricos (Payne, 1992).

Aunque el sistema es más complejo de lo aquí expuesto (ver Payne & Payne, 1990; Payne, 1992 para una discusión mayor), se puede constatar que, en la lengua yagua, los sufijos pronominales del objeto directo e indirecto son idénticos. Además, en lo que se refiere a la tercera persona del singular, los referentes de objetos indirectos exhiben una fuerte tendencia de ser entidades animadas, mientras que los referentes de objetos directos, con más frecuencia, son inanimados, lo que, en cuanto a la distribución cuantitativa, supone un alto grado de correlación tanto entre animacidad y la función sintáctica del objeto indirecto como entre inanimacidad y el objeto directo.

En conclusión, la lengua yagua es un idioma con alineamiento nominativo-acusativo que exhibe duplicación clítica con respecto a todos los argumentos del verbo, sin marcar los sintagmas argumentales mismos. Además, esta tiene dos tipos de marcación diferencial de objeto: en primer lugar, por la oposición equipolente entre los dos pronombres de la tercera persona, uno para referentes animados y otro para inanimados; en segundo lugar y más bien ocasionalmente, por la oposición privativa entre el uso del pronombre de objeto directo explícito y la omisión del mismo en casos de referentes indefinidos. En el contexto de este estudio, resulta importante destacar que, en yagua, no hay diferenciación formal entre sufijos pronominales del objeto directo e indirecto y tampoco entre clíticos masculinos y femeninos.

1.2 Estudio actual

1.2.1 Métodos

1.2.1.1 Recolección de los datos

Los datos del estudio forman parte del corpus lingüístico sobre las variedades monolingües y bilingües del español amazónico peruano del primer autor de este estudio. Aunque el enfoque principal del estudio es el español amazónico, para tener evidencia del comportamiento de los peruanos provenientes de un dialecto *no leísta* se incluyó en el análisis un grupo de control con participantes de la capital del país, Lima. La recolección de datos se concluyó en 2012. El primer autor había establecido contacto con algunos grupos indígenas en 2002, durante su primera estancia en la región amazónica y, desde entonces, ha mantenido el contacto con el Proyecto Amazonas, (<http://www.projectamazonas.org/>), una organización sin fines de lucro que provee servicios humanitarios, de conservación y educativos en la región amazónica y quienes han mantenido reservas y han trabajado con los yaguas continuamente desde 2002. Entre 2011 y 2012, el primer autor recolectó datos con varias comunidades indígenas (yaguas, bora, ocaina) acompañado por el presidente de la Federación de los Yaguas, quien le facilitó el acceso a las comunidades indígenas, y lo asistió con las entrevistas, sobre todo para entender la cultura local y formular las preguntas que se usaron en las entrevistas sociolingüísticas. Además, el primer autor recolectó datos con monolingües de Iquitos durante su estadía en la región. La base de datos contiene entrevistas sociolingüísticas, narraciones, encuestas sobre el uso de las lenguas y el trasfondo demográfico de los participantes. Los datos recogidos en forma de narraciones simultáneas del video *The Pear Film* (Chafe, 1980), servirán como base

de datos para el análisis que presentaremos en el presente trabajo. Posteriormente y gracias a una invitación de la Pontificia Universidad Católica del Perú, datos de participantes de la variedad limeña, para servir como grupo de control de una variedad antileísta que se puede comparar con el español amazónico, fueron recolectados por el primer autor. Para el análisis actual, solo recurrimos a un subgrupo de los participantes, el que se ve en la tabla a continuación:

Tabla 4
Los grupos de participantes del estudio actual

Participante	Grupo	Age	Sexo	Profesión/Trasfondo	Educación
1	Limeños	25	Mujer	Lingüista	Universitario
2	Limeños	46	Hombre	Profesor	Universitario
3	Limeños	21	Hombre	Estudiante	Universitario
4	Limeños	25	Mujer	Profesora	Universitario
5	Limeños	45	Mujer	Docente	Universitario
6	Iquiteños	28	Hombre	Administración pública	Universitario
7	Iquiteños	18	Hombre	Estudiante	Universitario
8	Iquiteños	44	Hombre	Cocinero	Secundario
9	Iquiteños	45	Mujer	Ama de casa	Secundario
10	Iquiteños	19	Mujer	Estudiante	Universitario
11	Yaguas	31	Hombre	Agricultor	Secundario
12	Yaguas	29	Hombre	Agricultor	Primaria
13	Yaguas	63	Hombre	Agricultor	Primaria
14	Yaguas	46	Mujer	Agricultor	Primaria
15	Yaguas	45	Mujer	Madre de familia	Ninguno

En la Pontificia Universidad Católica del Perú, contamos con dos grupos de hablantes monolingües de Lima, capital peruana: estudiantes tomando clases de nivel universitario y egresados de la universidad que imparten clases en la misma. Los iquiteños, provenientes de la variedad hablada en la capital loretana, hablaban una variedad urbana del español peruano amazónico (Escobar, 1978; Rodríguez-Mondoñedo, 2019; Vallejos, 2014). Los hablantes de este grupo tenían diversos niveles de educación, la mayoría contaba con un nivel de educación secundaria y algunos créditos universitarios. El grupo bilingüe se ubicaba en Comandancia, una comunidad por el banco sur del río Orosa. La mayoría del grupo tenía un nivel de educación equivalente al rango de octavo grado a décimo grado.

Los mapas en las Figuras 1 y 2 detallan la ubicación aproximada de los grupos de participantes en el estudio.

Figura 1

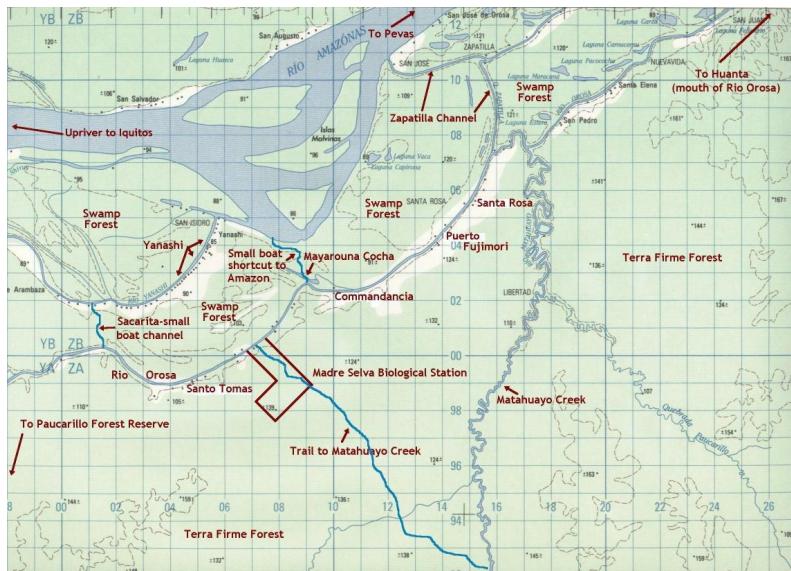
Mapa de los grupos de hablantes en el presente estudio



Nota. El español de Lima se representa con un óvalo; el español de Iquitos se indica con un globo; y los bilingües Yagua-español con una estrella.

Figura 2

Mapa de reserva biológica Madre Selva y la comunidad Comandancia de los Yaguas



Para la recolección de datos, se colocó un micrófono cerca del participante y se grabó la voz digitalmente con una grabadora. Los datos de este estudio vienen de narraciones simultáneas acerca de una secuencia de hechos grabada en un video que Wallace Chafe y sus colegas (1980) implementaron en estudios anteriores sobre diversas lenguas y culturas. El video se llama *The Pear Film* y muestra a un hombre que recolecta peras, las cuales son robadas por un

niño, quien, antes de que el hombre se dé cuenta que le ha robado una canasta de peras, se encuentra con varios participantes. El video no tiene diálogos, pero hay sonidos del campo, como una gallina, por ejemplo. Le pedimos a cada participante que narrara exactamente lo que sucedía en el video mientras lo veía, como si le estuviera hablando a un amigo o una amiga que no podía ver el video. El resultado de tal protocolo fueron narraciones simultáneas, de un video que los participantes no habían visto antes, que tenían que contar a una persona que no podía ver el video, y no al investigador que podía haber visto el video. Croft (2010) analizó las narraciones de este mismo video para mostrar la variación morfosintáctica del inglés; de acuerdo con su descripción, hay un número limitado de participantes en el video, de la mayoría de ellos masculino: el hombre que recolecta las peras, el chico que le roba al hombre, la chica ciclista con la que el chico casi choca, y los chicos que le ayudan al niño una vez que él se ha caído.

También, hay un número limitado de objetos en el video: pera(s), canasta(s) de peras, bicicleta(s), piedra, paleta, sombrero. Con esta información, y el hecho de que todos los participantes narraron las mismas escenas, podemos cuantificar las estrategias de marcar los objetos en el video y los pronombres usados para reemplazar las frases nominales.

1.3 Análisis

Todas las grabaciones fueron transcritas y separadas línea por línea, usando las frases verbales (mínimamente el verbo conjugado con el sujeto) como guía, para su codificación posterior. Identificamos todos los clíticos y las variables lingüísticas que le acompañaban al uso de clítico. Esos factores se ven a continuación:

1. Variable Dependiente
 - a. Clítico (*le(s)*, *lo(s)*, *la(s)*)
2. Variable Independiente: Factores Sociales
 - a. Grupo/dialecto (limeño monolingüe, iquiteño monolingüe, yagua bilingüe)
 - b. Edad (18-67)
 - c. Género (m/f)
3. Variable Independiente: Variables Lingüísticas
 - a. Función sintáctica (objeto directo, indirecto, o pronombre reflexivo)
 - b. Género del referente (masculino, femenino)
 - c. Número del referente (singular, plural)
 - d. Animacidad del referente (humano, no-humano).

A continuación, en la Tabla 5, mostramos un trozo ejemplar de una narración, con la codificación correspondiente del estudio actual.

Tabla 5

Ilustración del sistema de codificación de la narración del Participante 1

Grupo: Limeño monolingüe		Edad: 25 años		Género: Mujer/Femenino				
Línea	Frase Verbal	Clítico	Función	Género	Número	Animaci-dad		
80	Parece			la codificación no aplica para este estudio				
81	ser			la codificación no aplica para este estudio				
82	que <i>el niño</i> está malherido de su rodilla, debido a la caída.			la codificación no aplica para este estudio				
83	Los niños <i>lo</i> ayudan,	lo	directo	masculino	singular	humano		
84	esos tres niños <i>lo</i> ayudan,	lo	directo	masculino	singular	humano		
85	<i>le</i> cogen todo	le	indirecto	masculino	singular	humano		
86	y este niño ladrón <i>se</i> va, y los otros también, cada uno por su camino.	se		la codificación no aplica para este estudio				
87	Los tres niños que <i>se</i> van	se		la codificación no aplica para este estudio				
88	<i>se</i> percatan	se		la codificación no aplica para este estudio				
89	que el niño que robó <i>las peras</i> ,			la codificación no aplica para este estudio				
90	<i>al niño</i> que le robó,			la codificación no aplica para este estudio				
90	al niño que <i>le</i> robó,	le	directo	femenino	plural	fruta		
91	que robó <i>las peras</i>			la codificación no aplica para este estudio				
92	<i>se</i> le cayó el sombrero,	<i>se</i> + le		la codificación no aplica para este estudio				
92	se <i>le</i> cayó el sombrero,	<i>se</i> + <i>le</i>	indirecto	masculino	singular	humano		
93	<i>lo</i> recogen	lo	directo	masculino	singular	objeto		
94	y <i>se</i> lo entregan también.	<i>se</i> + le		la codificación no aplica para este estudio				
94	y se <i>lo</i> entregan también.	<i>se</i> + <i>lo</i>	directo	masculino	singular	objeto		

Para el análisis, primero, se registraron las tendencias de la distribución de cada forma por grupo diatópico. Posteriormente, implementamos una serie de regresiones lineales con SPSS versión 29 (la plataforma de software IBM) para observar la influencia de las variables independientes sobre la variable dependiente.

Ejemplos de las narraciones de cada grupo:

(25) Limeños, monolingües

- a. [lo] ... toma *el canasto* entero, *lo* monta sobre su bici (hombre, 46 años)
- b. [las] ¿Será que *las* [=*las peras*] está robando (mujer, 21 años)
- c. [le] ... llegan tres niños que *le* ayudan *al niño* a recoger las peras (mujer, 25 años)

(26) Iquiteños, monolingües

- a. [le] ¡Ah! *Y* luego *le* vuelven a llamar *al niño* (hombre, 28 años)

- b. [lo] Veo *a un burrito* que *lo* están jalando (mujer, 45 años)
- c. [lo] ... toma *la canasta grande*. Y *lo* va a llevar (hombre, 44 años)
- d. [lo] Creo que el otro hombre tiene *una cabra*, ya. *Lo* está jalando (mujer, 19 años)
- (27) Yaguas, bilingües
- a. [le] Está viniendo de llevar a *su pera*. Ya él *le* está llevando (hombre, 29 años)
- b. [le] Es *una burra* que *le* jala. (hombre, 31 años)
- c. [le] ... para que se va otra vez con *su cesta* y *le* está poniendo en su bicicleta (mujer, 46 años)
- d. [lo] Eh... (1:30) el otro está, ah, jalando *su vaquita* con su soga. Y *lo* va a amarrar (mujer, 46 años)

Los investigadores del estudio se consultaron para resolver las dudas sobre la codificación y clasificación de los datos de acuerdo a las variables del estudio. Merece la pena recalcar que el método implementado, que se basó en el *Pear Film*, tiene un número de participantes y objetos limitados (ver Croft, 2010) lo que permite que el/la investigador/a tenga un mejor conocimiento de los referentes en la narración de un participante.

1.4 Resultados y discusión

Primeramente, cabe señalar que, aunque los tres grupos de participantes realizaron la misma tarea de narrar los detalles de un video mientras lo veían, los grupos no usaron las mismas estrategias lingüísticas para verbalizar los eventos, ni la misma cantidad de palabras, entre otras variaciones. Se ha incluido en la tabla 6 el número absoluto de palabras y frases verbales para facilitar su análisis y evidenciar que el grupo de los yaguas produjo un numero de frases verbales menor que los otros dos grupos (Lima e Iquitos). Estos dos últimos grupos produjeron un número similar de frases verbales entre ellos (498 y 483 respectivamente). Es decir que el grupo de los yaguas, que es el único grupo bilingüe, produjo menos narración y menos palabras totales comparado con los grupos monolingües. Este dato puede servir como indicador de la influencia de ciertos factores como la naturaleza de la experiencia de algunos hablantes aprendiendo el español como segunda lengua, la distancia de la comunidad de la ciudad principal de la zona de Iquitos, o la falta de familiaridad con la tarea asignada de narrar eventos en simultáneo mientras veían el video.

Tabla 6

Frases verbales y palabras totales por grupo en las narraciones simultáneas

	Frases verbales	Palabras totales
Limeños (monolingües de la costa)	498	2 740
Iquiteños (monolingües de la Amazonia)	483	2 524
Yaguas (bilingües de la Amazonia)	256	1 222

En la Tabla 7, se demuestra la distribución de los clíticos por grupo en las narraciones simultáneas. Se encontraron un total de 403 clíticos en el corpus analizado. De esos, los limeños produjeron 189 clíticos, los iquiteños 168 clíticos, y los hablantes bilingües de español-yagua 46 clíticos.

Tabla 7
Distribución de los clíticos por grupo en las narraciones simultáneas

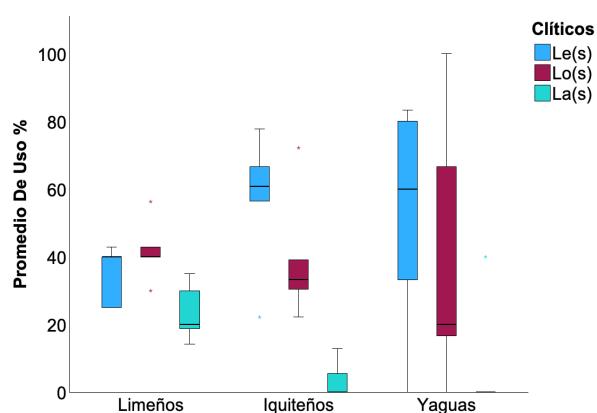
	<i>Le/s (N)</i>	<i>Lo/s (N)</i>	<i>La/s (N)</i>
Limeños (monolingües de la costa)	31,8 %	42,9 %	25,4 %
Iquiteños (monolingües de la Amazonía)	53,5 %	41,9 %	4,7 %
Yaguas (bilingües de la Amazonía)	70,8 %	20,8 %	8,3 %

El porcentaje de uso de *le(s)* incrementa desde los monolingües limeños a los monolingües iquiteños hasta su máximo entre los bilingües español-yagua⁶.

La Figura 3 ilustra que los limeños implementaron los tres clíticos de objeto directo/indirecto *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)* con regularidad, mientras que los grupos del español amazónico usaban *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)* de una manera no equitativa. Es decir, de los 5 participantes del grupo de Lima todos produjeron tanto los clíticos *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)*. Por el otro lado, 3 de los 5 participantes del grupo de Iquitos solo produjeron los clíticos *le(s)* y *lo(s)*, sin implementar casos del clítico *la(s)*. En el grupo de Yagua, 1 de los 5 participantes no usó *le(s)* y otro de los participantes no usó *lo(s)*. De los 5 participantes bilingües de Yagua, 4 no hicieron uso del clítico *la(s)*.

Figura 3

Diagrama de caja con los cuartiles, valores mínimo y máximo, mediana y los valores atípicos de le(s), lo(s), la(s) por grupo.



⁶ También, aunque no analizamos *se* en este trabajo, merece mencionar lo siguiente: (i) hay un abundante uso de *se* en el corpus, sobre todo por parte de los limeños, hecho que se puede estudiar en una investigación futura y (ii) hubo un total de 20 construcciones ‘*se* + clítico’, de los que solo 1 caso correspondió a los hablantes yaguas.

Esa distribución depende del género de la frase nominal y puede ser indicador que, entre los grupos del español amazónico, tanto bilingüe en el caso de los yaguas, como monolingüe en el caso de los iquiteños, *le(s)* remplaza otros clíticos, particularmente a *la(s)*. Esta distribución por participante se ve en la Tabla 8.

Tabla 8

Distribución de los clíticos le(s), lo(s), la(s) por participante en narraciones simultáneas

Participante	Grupo	<i>Le(s) %</i>	<i>Lo(s) %</i>	<i>La(s) %</i>
1	Limeños	25	40	35
2	Limeños	42,9	42,9	14
3	Limeños	25	56,3	18
4	Limeños	40	30	30
5	Limeños	40	40	20
6	Iquiteños	60,9	39,1	0
7	Iquiteños	56,5	30,4	13
8	Iquiteños	22,2	72,2	5,6
9	Iquiteños	77,8	22,2	0
10	Iquiteños	66,7	33,3	0
11	Yaguas	33,3	66,7	0
12	Yaguas	60	0	40
13	Yaguas	83,3	16,7	0
14	Yaguas	80	20	0
15	Yaguas	0	100	0

Para ver el efecto de las variables lingüísticas sobre el uso de los clíticos, implementamos tres modelos (uno por cada grupo) de tipo lineal generalizado en SPSS. Se incluyó FUNCIÓN SINTÁCTICA, GÉNERO DEL REFERENTE, NÚMERO DEL REFERENTE y ANIMICIDAD DEL REFERENTE como factores fijos y PARTICIPANTE como una covariante. Un resumen de los hallazgos aparece en la Tabla 9.

Tabla 9

Resultados del modelo lineal generalizado por grupo en narraciones simultáneas

	LIMEÑOS (N=63)			IQUITEÑOS (N=85)			YAGUAS (N=20)		
Variable Dependiente (<i>Le/s, Lo/s, La/s</i>)	<i>Wald</i> <i>Chi-cuad.</i>	<i>Grado de lib.</i>	Sig.	<i>Wald</i> <i>Chi-cuad.</i>	<i>Grado de lib.</i>	Sig.	<i>Wald</i> C h i - cuad.	<i>Grado de lib.</i>	Sig.
Intercepto	1037,67	1	<,001	408,59	1	<,001	18,45	1	<,001
Función Sintáctica	79,34	1	<,001	17,63	1	<,001	,12	1	,723
Género del Referente	19,94	1	<,001	4,60	1	,032	,00	1	1,000
Número del Referente	,74	1	,389	5,57	1	,018	,06	1	,800
Animicidad del Referente	1,07	2	,585	18,50	3	<,001	5,24	3	,154

Los resultados del modelo lineal generalizado demuestran que, para los limeños, la función sintáctica y el género del referente son las variables lingüísticas más importantes a la hora de determinar qué clítico usar. Para los iquiteños, todas las variables lingüísticas juegan un papel relevante a la hora de implementar un clítico para referirse a un objeto. Finalmente, para los bilingües español-yagua, ninguna variable lingüística dio un resultado significativo a la hora de determinar la selección de un clítico en el corpus de las narraciones simultáneas.

Aunque los resultados de la Tabla 9 parecieran poco concluyentes a primera vista, es posible afinar la observación e identificar una línea relativamente clara que apunta en la dirección prevista del cambio lingüístico. Como se puede apreciar, para los limeños, la animacidad del referente no es significativa; esto quiere decir que no hay diferencia en la alternancia *lo/le* con respecto a la animacidad. Pero eso es esperable, dado que el dialecto limeño es relativamente consistente con el sistema patrimonial, que mantiene *lo* como pronombre del objeto directo masculino tanto con objetos animados como con inanimados. Por su parte, la animacidad del referente es significativa en el dialecto iquiteño, lo cual significa que los hablantes monolingües en Iquitos están más avanzados en su leísmo, siguiendo la misma línea del MDO, es decir, con sensibilidad a la animacidad. Por otro lado, para los hablantes bilingües yagua-español, ninguna variable es significativa, pero la animacidad es la más cercana al valor de significación; es decir, los hablantes bilingües, como es esperable, tienen un sistema con amplia variación interna (como es evidente a partir de la Figura 3), pero se están acercando a un patrón leísta, en la misma ruta que los monolingües de Iquitos, a saber, siguiendo las propiedades del MDO, lo que no es una sorpresa porque su lengua, el yagua, también es una lengua con MDO.

Tabla 10

Clíticos por grupo en caso sintáctico en narraciones simultáneas

	Indirecto			Directo		
	Le/s (N)	Lo/s (N)	La/s (N)	Le/s (N)	Lo/s (N)	La/s (N)
Limeños (monolingües de la costa)	100 %	0	0	6,5 %	58,7 %	34,8 %
Iquiteños (monolingües de la Amazonía)	100 %	0	0	29,1 %	63,6 %	7,3 %
Yaguas (bilingües de la Amazonía)	66,7 %	0	33,3 %	64,7 %	29,4 %	5,9 %

Como se puede apreciar en la Tabla 10, hay casos de laísmo (*la* como objeto indirecto) y leísmo (*le* como objeto directo). Pero, de estos, varios son de un carácter no canónico, por ejemplo, el clítico *le* como objeto indirecto no activa la concordancia en número (28) —un hecho ya documentado del castellano americano (Martínez, 1999)—.

(28) (Iquitos, mujer, 45 años)

El señor se baja, lo que estaba cogiendo y no ve una canasta. Se queda parado asustado [risa]. Preocupado [risa]. No *le* dijo nada a los chicos. Los chicos tampoco le dijeron nada.

Hay usos de *lo* como objeto directo que hacen referencia a una frase nominal femenina (29):

(29) (Iquitos, hombre, 28 años)

El niño, mm, deja la, *la bicicleta*. *Lo* deja más o menos echado en el suelo.

Es decir, hay varios usos de los clíticos, entre los iquiteños y yaguas en particular, que no corresponden a los rasgos considerados prototípicos del español: *le* [+singular, +objeto indirecto, +/- genero], *lo* [+singular, +objeto directo, +masculino], *la* [+singular, +objeto directo, +femenino], etc. Entre esos casos, hay usos de *le* para objeto directo con los verbos *ayudar* y *apoyar*, que son más frecuentes entre los dialectos pan-hispanos, cuando corresponden a verbos que subcategorizan objetos directos con referente humano (30).

(30) (Lima, mujer, 25 años)

Y ahora con las peras de nuevo en la bicicleta y en el canasto, se va, el niño. Y los otros niños se van por el otro lado del camino. Pero *el niño* había perdido, en el cruce con la otra niña, su sombrero, y en el camino de regreso de los tres niños que *le ayudaron*, uno de ellos encuentra el sombrero, lo recoge, lo llama para que se detenga y se lo devuelve.

También, hay algunos casos ambiguos en los que no pudimos identificar el referente con claridad. Esos casos se eliminaron del análisis. Además, reconocemos que el número bajo de participantes en el video que narraba los participantes no nos permite ver el comportamiento de los clíticos en todas sus manifestaciones. Aun así, en las tablas siguientes, demostramos los usos de los clíticos con carácter canónico y no canónico que fueron identificados en las narraciones.

Tabla 11
Los clíticos distribuidos por género del referente

	Le(s)		Lo(s)		La(s)	
	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.
Limeños (monolingües de la costa)	5 %	95 %	0	100 %	100 %	0 %
Iquiteños (monolingües de la Amazonía)	2,2 %	97,8 %	42,9 %	57,1 %	100 %	0 %
Yaguas (bilingües de la Amazonía)	38,5 %	61,5 %	20 %	80 %	0 %	100 %

En la Tabla 11 se puede apreciar que, entre los limeños, la asignación de los clíticos del objeto directo por género nunca resultó desviante, mientras que *lo* fue más inestable para los iquiteños y *la* para los yaguas.

Tabla 12

Los clíticos con carácter no canónico en narraciones simultáneas

Fenómeno	Limeños (monolingües)	Iquiteños (monolingües)	Yagua (bilingües)
<i>Le(s) + OD + Ayudar/Apoyar</i>	16,7 %	75,0 %	8,3 %
<i>Le + OD + FEM</i>	0	20 %	80 %
<i>Le + OD + MASC</i>	0	45,5 %	54,5 %
<i>Le + OD/OI + PLUR</i>	0	100 %	0
<i>Le + REFLX</i>	0	33,3 %	66,7 %
<i>Lo(s) + OD + FEM</i>	0	94,1 %	5,9 %
<i>La + OD + MASC</i>	0	0	100 %
<i>Lo + REFLX</i>	0	0	100 %

Nota. OD = objeto directo; FEM = femenino; MASC = masculino; PLUR = plural; REFLX = reflexivo.

En la Tabla 12, se evidencia que, para los limeños, el único comportamiento que desvía del uso prototípico es el uso de *le* con verbos *ayudar/apoyar*, lo que, como ya señalamos, es algo aceptable entre muchos dialectos del español monolingüe. Entonces, los casos que son de comportamiento menos estándar se encuentran en los dialectos amazónicos, tanto monolingüe como bilingüe. En cuanto al grupo monolingüe de la Amazonía, los hablantes iquiteños demuestran una preferencia de usar *lo* con objetos directos femeninos. Este comportamiento, que se puede considerar loísta, es un fenómeno documentado entre los bilingües provenientes de los Andes (Klee & Caravedo, 2005). Dado que el español andino es una de las variedades del español que se hablaba en la Amazonía por razones de migración (Emlen, 2020) no es sorprendente encontrar que ese rasgo ahora forma parte del español monolingüe de los iquiteños. También, caber mencionar que entre los usos de *le* con rasgos no correspondientes, es el grupo yagua que tiene más usos de *le* como objeto directo con referencia a una frase nominal femenina, que es lo menos común entre los usos de leísmo, sobre todo si el referente es inanimado (Real Academia Española, 2025). De acuerdo a Mayer y Sánchez (2019), quienes estudian los usos de los clíticos por bilingües hablantes de shipibo, parece que *le* no es condicionada por un rasgo específico sino más bien se trata de un caso de neutralización de género, debido a que la lengua yagua carece también de una distinción de género en algunos casos de tercera persona.

1.5 Discusión general y conclusión

El objetivo de este trabajo se centró en explorar el comportamiento de los clíticos *le(s)*, *lo(s)*, *la(s)* en el español de tres grupos de participantes: monolingües de Lima, monolingües de Iquitos, y bilingües de una comunidad en la Amazonía, Comandancia, en la que se habla español y la lengua indígena

yagua. Los datos provinieron de narraciones simultáneas. El estudio fue guiado por las siguientes preguntas de investigación: (1) ¿Cuál es la distribución de los pronombres que marcan el objeto directo e indirecto en las tres variedades de español peruano? Y (2) ¿Cómo se comparan los usos de los pronombres en estas variedades a las variedades documentadas en otras regiones de contacto lingüístico y en zonas en las que se hablan lenguas indígenas?

Al responder a las preguntas, vimos que los limeños demostraron un comportamiento que incluyó: (i) una distribución de los tres clíticos más equitativa que los otros grupos y (ii) con menos usos no estándares. Los grupos amazónicos, por su parte, indicaron un comportamiento que se destaca por: (i) menos usos del clítico *la*, que, en muchos casos, fue remplazado por *le*, y (ii) otros usos de los clíticos que no son correspondientes al leísmo clásico en sí, pero que indican unos desacuerdos entre los clíticos y los rasgos [caso, género, numero]. Finalmente, se observaron unas diferencias entre los grupos en cuanto a su modelo estadístico: mientras que el uso de los clíticos fue influenciado por los factores lingüísticos FUNCIÓN SINTÁCTICA, GÉNERO DEL REFERENTE, NÚMERO DEL REFERENTE y ANIMACIDAD DEL REFERENTE, ninguno de estos factores dio un resultado significativo en el modelo para los yaguas. Para los limeños, ANIMACIDAD DEL REFERENTE no dio un resultado significativo que es consistente con el sistema patrimonial. Estos hallazgos se resumen a continuación:

Comportamiento de los clíticos según dialecto

- Lima (monolingües de la costa) no es leísta sino patrimonial.
- Iquitos (monolingües de la Amazonía) se caracteriza por loísmo y leísmo.
- Yagua (bilingües de la Amazonía) se caracteriza por laísmo y leísmo.

Estudios anteriores han afirmado que los migrantes en Lima, provenientes de otras regiones del país, sobre todo de los Andes, región en la que se habla el español andino, están aumentando. Nuestros resultados de Lima demuestran que esa migración no ha impactado el comportamiento de los limeños en cuanto a alterar sus usos de los clíticos del sistema patrimonial. Los hablantes monolingües de Iquitos, por su parte, demuestran unos usos de *le* y *lo* no estándar o patrimonial lo cual indica que es una variedad aparte, como bien se sabe desde Escobar (1978). En Loreto, ha habido migración también y parece que sí ha afectado el dialecto monolingüe en la capital de la zona, Iquitos. Finalmente, los bilingües de la Amazonía, que tienen contacto con la lengua indígena yagua, son los que tienen un sistema de marcación del objeto menos estable comparado con los otros grupos con una tasa de *le* no canónico bastante alta.

Como explican Serratrice et al. (2012, p. 747) en su estudio sobre los objetos de pronombre, es importante considerar múltiples factores para tener en cuenta las similitudes y diferencias entre el comportamiento lingüístico de bilingües y monolingües. Estos mismos autores destacan los factores de distancia tipológica de las lenguas, la lengua mayoritaria de la comunidad y la edad

en su comparación de los bilingües inglés-italiano y español-italiano. A estos, podemos añadir otros que pueden explicar los hallazgos de nuestro estudio: (i) ubicación dentro de la Amazonía que implica que los bilingües yagua-español están más aislados de los otros hablantes y que, en muchos de los casos, no tienen acceso al internet, televisión, etc., (ii) influencia de las lengas indígenas, y (iii) contacto con variedades del español bilingüe y monolingüe de hablantes sin altos niveles de educación. Comandancia es una comunidad adentrada en la Amazonía. La lengua yagua marca los objectos de una manera diferente del español estándar. Entonces, los hablantes bilingües yagua-español están en contacto con hablantes del español amazónico monolingüe y bilingüe de la región que comparten algunos rasgos que se desarrollaron debido a tener sus-tratos indígenas, trasfondos educativos parecidos, que incluye haber aprendido español naturalmente, y prácticas culturales que hace a la Amazonía única.

La influencia de lenguas indígenas puede ser relevante tanto para los bilingües como para los monolingües de Loreto, Perú. Aunque ahora la gran mayoría de los residentes iquiteños son monolingües o dominantes del español, el impacto de las lenguas indígenas ciertamente ha jugado un papel importan-te en la construcción de ese dialecto a lo largo de muchos años (Valenzuela & Jara, 2020). Del mismo modo, dado que los hablantes bilingües viven en una comunidad no-urbana en la que aún se habla la lengua indígena, yagua, las influencias de la lengua sustrato pueden ser mayores que en los otros dialectos monolingües de la Amazonía.

Los estudios anteriores documentan algunos de los fenómenos de los bilingües yagua-español y los monolingües de Iquitos en nuestro estudio. Sánchez y Mayer (2020) y Mayer y Sánchez (2023), por su parte, analizaron la va-riación de los clíticos en el habla de bilingües shipibo-español y ashaninka-es-pañol, y encontraron usos de *le*, en contextos que tradicionalmente requieren *lo* y *la*. Las autoras atribuyen ese comportamiento a la distinción tipológica entre el español y las lenguas indígenas habladas por los bilingües, además de su ni-vel de educación y acceso a hablantes de variedades del español monolingüe en Lima. En cuanto a las desviaciones del marcado del objeto y los clíticos, algu-nos estudios recientes en la Amazonía apuntan a que la inestabilidad de esos rasgos es común en las comunidades bilingües (Vallejos, Fernández-Lizárraga & Patterson, 2020; Vallejos-Yopán, 2022). Nuestro estudio contribuye a la lite-ratura que implica que el sistema de los clíticos es un fenómeno que diferencia los dialectos del español peruano, tanto monolingüe como bilingüe, debido a los patrones de migración a lo largo del último siglo en el país que ha dado lugar a múltiples zonas de contacto entre el español y numerosas lenguas indí-genas (Emlen, 2020).

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, A. Y. (2012). *The languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- Andrade, L., & Pérez Silva, J. I. (2020). Clíticos de objeto en castellano andino: Precisando la influencia del quechua. En L. A. Ciudad & S. Sessarego (Eds.), *Los castellanos del Perú* (pp. 206-242). Routledge.
- Arellano, R. (2002). *Psicografía del nuevo consumidor limeño: Lima tradicional y los conos*.
- Camacho Ramírez, R. (2019). *Marcación diferencial de objeto y doblado de clíticos en el español de Lima* [Tesis de Doctorado]., Universidade de São Paulo. Digital Library of Theses and Dissertations of the USP.
- Camacho, J., & Sánchez, L. (2002). Explaining clitic variation in Spanish. M. Amberber & P. Collins (Eds.), *Language universals and variation* (pp. 21-40). Bloomsbury.
- Caravedo, R. (1996). Perú. En Manuel Alvar (Ed.), *Manual de dialectología española: El español de América* (pp. 152-168). Barcelona: Ariel.
- Caravedo, R. (1996-1997). Pronombres objeto en español andino. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13(2), 545-568.
- Chafe, W. L. (1980). *The pear stories: Cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*. Norwood, NJ: Ablex.
- Croft, W. (2010). The origins of grammaticalization in the verbalization of experience. *Linguistics*, 48(1), 1-48.
- Dalrymple, M., & Nikolaeva, I. (2011). *Objects and information structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Mello, G. (2002). Leísmo in Contemporary Spanish American educated speech. *Linguistics*, 40(2), 261-284.
- Dixon, R. M. W., & Aikhenvald, A. Y. (1999). *The Amazonian languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Emlen, Q. N. (2020). The many Spanishes of an Andean-Amazonian crossroads. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language contact and evolution* (pp. 259-286). Amsterdam: John Benjamins.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Fernández-Ordóñez, I. (1999). Leímos, laísmo y loísmo. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, (pp. 1317-1397) Madrid: Espasa-Calpe.
- Gallego, A. J. (2016). A phase-theoretic approach to cliticization in Romance. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 9(1), 67-94.
- Givón, T. (1976). Topic, pronoun, and grammatical agreement. En C. Li (Ed.), *Subject and topic* (pp. 149-188). New York: Academic Press.
- Guzmán Morales, M. (2009). *Sistemas de alineamiento en lenguas indoamericanas*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- Helmer, Á., Luna. K. V., & Parodi, C. El leísmo en América y en España: bifurcación de una norma. *Bulletin of Hispanic Studies*, 89(3), 217-236.
- Jaeggli, O. A. (1982). *Topics in romance syntax*. Dordrecht: Foris Publications.
- Jara, M., Zariquiey, R., Valenzuela, P., & Escobar, A. M. (Eds.). (2023). *Spanish diversity in the Amazon: Dialect and language contact perspectives*. Amsterdam: Brill.
- Kayne, R. S. (1975). *French syntax: The transformational cycle*. MIT Press.
- Klee, C. A., & Caravedo, R. (2005). Contact-induced language change in Lima, Peru: The case of clitic pronouns. En D. Eddington (Ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 12-21). Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Laca, B. (2006). El objeto directo. la marcación preposicional. En Concepción Company Company (Ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal* (pp. 423-478). México: Fondo de Cultura Económica / UNAM.
- Martínez, J. A. (1999). La concordancia. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española: Las construcciones sintácticas fundamentales* (Vol. 2), (pp. 2695-2786). Espasa Calpe Mexicana, SA.
- Mayer, E. (2017). *Spanish clitics on the move variation in time and space*. Boston, Berlin: De Gruyter.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2021). Emerging DOM patterns in clitic doubling and dislocated structures in Peruvian-Spanish contact varieties. En J. Kabatek, P. Obrist, & A. Wall (Eds.), *Differential object marking in Romance: The third wave* (pp. 103-138). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Mayer, E., & Sánchez, L. (2023). Feature selection in clitic expression in two bilingual Amazonian Spanish varieties. En M. Jara, R. Zariquiey, P. Valenzuela, & A. M. Escobar (Eds.), *Spanish diversity in the Amazon* (pp. 251-279). Amsterdam: Brill.
- Murillo, J., & Carrillo, S. (2020). Segregación escolar por nivel socioeconómico en educación secundaria en Perú y sus regiones. *Revista Peruana De Investigación Educativa*, 12(12), 7-32.
- Ordóñez, F. (2012). Clitics in Spanish. In J. Hualde, A. Olarrea, E. O'Rouke (Eds.), *The Handbook of Spanish Linguistics* (pp. 423-453). Malden: Wiley-Blackwell.
- Payne, D. L. (1986). Basic constituent order in Yagua clauses: implications for word order universals. En D. C. Derbyshire, & G. K. Pullum (Eds.), *Handbook of Amazonian language* (Vol. 1), (pp. 440-465). Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Payne, D. L., & Payne, T. E. (1990). Yagua. En D. C. Derbyshire, & G. K. Pullum, (Eds.): *Handbook of Amazonian language* (Vol. 2), (pp. 249-474). Berlin/Boston: Mouton de Gruyter.
- Payne, T. E. (1992). *The twins stories: Participant coding in Yagua narrative*. Berkeley: University of California Press.
- Pensado Ruiz, C. (1995). La creación del complemento directo preposicional y la flexión de los pronombres personales en las lenguas románicas. En C.

- Pensado Ruiz (Ed.), *El complemento directo preposicional* (pp. 179-230). Madrid: Visor Libros.
- Real Academia Española (entrada recogida en línea, 27 de abril, 2025). *Diccionario panhispánico de dudas: “Leísmo”*, <https://www.rae.es/dpd/le%C3%ADsmo>.
- Rodríguez-Mondoñedo, M. (2019). Syntactic phenomena in Peruvian Spanish. En A. Gallego (Ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects* (pp. 245-274). Oxford: OUP.
- Sánchez Paraíso, M. (2021). La duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca (Perú). En A. Palacios & M. Sanchez Paraíso (Ed.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto* (pp. 117-138). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Sánchez, L. (2010). La aparente opcionalidad del doblado de clíticos en el español de Lima. *Cuadernos de la ALFAL*, (1), 94-105.
- Sánchez, L., & Mayer, E. (2020). Clitics and argument marking in Shipibo-Spanish and Ashéninka-Perené-Spanish bilingual speech. En S. Fafulas (Ed.), *Amazonian Spanish: Language contact and evolution* (pp. 128-154). Amsterdam: John Benjamins.
- Serratrice, L., Sorace, A., Filiaci, F., & Baldo, M. (2012). Pronominal objects in English-Italian and Spanish-Italian bilingual children. *Applied Psycholinguistics*, 33(4), 725-751.
- Valenzuela, P., & Jara, M. (2020). El español peruano amazónico: Aportes al conocimiento de su perfil lingüístico. En L. A. Ciudad y S. Sessarego (Eds.), *Los castellanos del Perú* (pp. 36-79). Routledge.
- Vallejos, R. (2014). Peruvian Amazonian Spanish: Uncovering variation and deconstructing stereotypes. *Spanish in Context*, 11, 425-453.
- Vallejos, R., Fernández-Lizárraga, E. & Patterson, H. (2020). The role of information structure in the instantiation of objects: Evidence from Amazonian Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 13(1), 219-245.
- Vallejos-Yopán, R. (2022). Number and possession in Peruvian Amazonian Spanish: the role of animacy in the emergence of grammar. En M. Jara, R. Zariquey, P. Valenzuela, and A. M. Escobar (Eds.), *Spanish diversity in the Amazon: Dialect and language contact perspectives* (pp. 218-250). Leiden/Boston: Brill.